

No. 49510*

—
**South Africa
and
Oman**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Sultanate of Oman on the establishment of a partnership forum. Cape Town, 28 October 2010

Entry into force: *28 June 2011 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 23 April 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—
**Afrique du Sud
et
Oman**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Sultanat d'Oman relatif à l'établissement d'un forum de partenariat. Le Cap, 28 octobre 2010

Entrée en vigueur : *28 juin 2011 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 23 avril 2012*

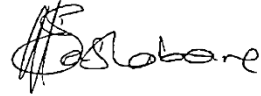
** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

وإثباتاً لما تقدم وقع المفوضان بالتوقيع نيابة عن حكومتي سلطنة عُمان وجمهورية جنوب أفريقيا على نسختين باللغة العربية والإنجليزية من هذه الاتفاقية وتتمتع كل من النسختين بالحجية القانونية.

وقعت هذه الاتفاقية في مدينة كيمبوتش، بجمهورية جنوب أفريقيا في يوم الخميس... الموافق 2010/10/15م.



عن حكومة
سلطنة عُمان



عن حكومة
جمهورية جنوب أفريقيا

- 3- يوفر الطرف المستضيف مقر الإجتماع وكافة خدمات السكرتارية.
4- يتحمل كل طرف كافة التكاليف المتعلقة بحضور وفده إلى اجتماعات المنتدى.

المادة السادسة

يتم تسوية أي نزاع ينشأ بين الطرفين حول تفسير هذا الاتفاق وتطبيقه بالطرق الودية وعبر التشاور أو التفاوض بين الطرفين.

المادة السابعة

يخضع التعاون بين الطرفين في إطار هذا الاتفاق للقوانين الداخلية السارية في البلدين.

المادة الثامنة

يمكن تعديل هذه الاتفاقية بموافقة الطرفين من خلال تبادل المذكرات بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة التاسعة

- 1- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم والتاريخ الذي يبلغ فيه كل طرف الطرف الآخر كتابيا ومن خلال القنوات الدبلوماسية بأنه قام باتخاذ كافة الإجراءات القانونية اللازمة لتنفيذها. يبدأ سريان الاتفاقية من تاريخ الإخطار الأخير بذلك.
- 2- يستمر سريان هذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدد مماثلة، ما لم يبلغ أي من الطرفين الطرف الآخر كتابياً عن طريق القنوات الدبلوماسية بنيته في إنهاء الاتفاقية قبل انتهائها بستة أشهر على الأقل.

(ب) دراسة إمكانية إبرام اتفاقيات ثنائية وبرامج تنفيذية خاصة لتنفيذ هذه الاتفاقية.

(ج) دعم المشروعات المشتركة ومبادرات القطاع الخاص مع وضع مميزات وقدرات كل طرف في الاعتبار.

المادة الثالثة

1- تعقد اجتماعات منتدى الشراكة على مستوى الوزير المسؤول عن الشؤون الخارجية العُمانية، ووزير العلاقات الدولية والتعاون الجنوب أفريقي، وعلى مستوى كبار المسؤولين أو ممثليهم المفوضين.

2- يرأس اجتماعات منتدى الشراكة الوزيران المشار إليهما أعلاه أو ممثليهم المخولين بذلك.

المادة الرابعة

يمكن لإجتماعات كبار المسؤولين دراسة قضايا محددة والتقدم بتوصيات مناسبة تتعلق بالقضايا المطروحة على جدول أعمال منتدى الشراكة، كما يقوم الطرفان بتحديد مقار ومواعيد تلك الاجتماعات.

المادة الخامسة

1- يجتمع منتدى الشراكة، حسب الاتفاق، بناءً على طلب أي من الطرفين بالتناوب في سلطنة عُمان وفي جمهورية جنوب أفريقيا أو في أي مكان آخر يتفق عليه الطرفان.

2- يعقد منتدى الشراكة اجتماعاته وفقاً لجدول الأعمال المتفق عليه وحسب الاتفاق بين رئيسي الاجتماع، كما يحدد المنتدى كافة القواعد الإجرائية الخاصة به.

إن حكومة جمهورية جنوب أفريقيا و حكومة سلطنة عُمان (يشار إليهما أدناه مجتمعين بالطرفين ولكل منهما على حدة بالطرف).

إذ يقران برغبتهما في تعزيز العلاقات الودية القائمة بين بلديهما،

ورغبة منهما في دعم التعاون السياسي والتجاري والاقتصادي والثقافي والعلمي والفني والتكنولوجي على أساس المساواة والمصلحة المتبادلة،

وإيماناً منهما بأن إقامة هذا التعاون من شأنه أن يخدم مصلحة الطرفين المشتركة ويساهم في تعزيز التنمية الاقتصادية والاجتماعية لشعبي البلدين،

وإذ يقران أيضاً بأن إقامة منتدى الشراكة العُماني - الجنوب أفريقي سوف يساهم في تعزيز التعاون في المجالات المذكورة أعلاه،

فقد اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

يقوم الطرفان بإنشاء منتدى الشراكة العُماني - الجنوب أفريقي (يشار إليه أدناه "منتدى الشراكة").

المادة الثانية

يسعى منتدى الشراكة من أجل تحقيق ما يلي:

(أ) دعم وتقوية وتطوير التعاون بين الطرفين في المجالات السياسية والتجارية والاقتصادية والثقافية والعلمية والتقنية والتكنولوجية.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية جنوب أفريقيا

و حكومة سلطنة عُمان

حول

منتدى الشراكة

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
SULTANATE OF OMAN**

ON

**THE ESTABLISHMENT OF
A PARTNERSHIP FORUM**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Sultanate of Oman (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

Recognizing their desire to strengthen the existing friendly relations between the two countries;

Desiring to promote political, trade, economic, cultural, scientific, technical and technological cooperation on the basis of equality and mutual benefit;

Believing that the establishment of such cooperation would serve their common interest and contribute to the enhancement of economic and social development of the peoples of both countries;

Further recognizing that the establishment of the “South African – Omani Partnership Forum” will contribute in furthering cooperation in the above fields;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

The Parties hereby establish the South African – Omani Partnership Forum (hereinafter referred to as the “Partnership Forum”).

Article 2

The Partnership Forum shall endeavour to -

- (a) advance, strengthen and develop cooperation between the Parties in the political, trade, economic, cultural, scientific, technical and technological fields;
- (b) study the possibility of concluding bilateral agreements and executive programmes in order to implement this Agreement; and
- (c) promote joint ventures and private sector initiatives taking into account the advantages as well as the comparative capabilities of each Party.

Article 3

- (1) Meetings of the Partnership Forum shall be held at the level of the Minister of International Relations and Cooperation on the side of the Republic of South Africa, and Minister Responsible for Foreign Affairs on the side of the Sultanate of Oman, and on the level of senior officials or their designated representatives.
- (2) Meetings of the Partnership Forum shall be jointly chaired by the Ministers mentioned above or their designated representatives.

Article 4

Meetings at the level of senior officials can consider specific issues and make appropriate recommendations relating to the issues on the agenda of the Partnership Forum. The venue and time of such meetings shall be determined by the Parties.

Article 5

- (1) The Partnership Forum shall meet, subject to agreement, at the request of either Party alternatively in the Republic of South Africa and the Sultanate of Oman or another agreed venue.
- (2) The Partnership Forum shall conduct its meetings as per the approved agenda and as agreed between the chairpersons and shall determine its own procedures.
- (3) The Party hosting the meeting shall provide the venue and all secretarial services.
- (4) Each Party shall bear the costs related to the attendance of meetings by its delegation.

Article 6

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation and application of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

Article 7

Cooperation between the Parties within the framework of this Agreement shall be governed by the domestic law in force in both countries.

Article 8

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through diplomatic channels.

Article 9

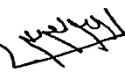
- (1) This Agreement shall enter into force on the date on which each Party has notified the other in writing through diplomatic channels, that it has taken the legal measures necessary for the implementation thereof, the date of entry into force shall be the date of the last notification.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years, whereafter it shall be renewed automatically for further periods of five years at a time, unless terminated by either Party by giving at least six months' written notification in advance to the other Party through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and Arabic languages, all texts being equally authentic.

DONE at Cape Town..... on this 1st day of October..... 2010



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
SULTANATE OF OMAN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'AFRIQUE DU SUD ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT
D'OMAN SUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN FORUM POUR LE
PARTENARIAT

Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement du Sultanat d'Oman (ci-après dénommés, les deux ensemble, les « Parties » et, séparément, la « Partie »),

Reconnaissant leur désir de renforcer les relations amicales existant entre les deux pays,

Désireux de promouvoir la coopération politique, commerciale, économique, culturelle scientifique, technique et technologique sur la base de l'égalité et le bénéfice mutuel,

Croyant que l'établissement d'une telle coopération servirait leur intérêt commun et contribuerait au progrès économique et social des peuples des deux pays,

Reconnaissant en outre que l'établissement du Forum pour le partenariat sud-africain-omanais contribuera à accroître encore davantage la coopération dans les domaines visés ci-dessus,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties établissent le Forum pour le partenariat sud-africain-omanais (ci-après dénommé le « Forum pour le partenariat »).

Article 2

Le Forum pour le partenariat s'efforce :

a) De faire progresser, renforcer et développer la coopération entre les Parties dans les domaines politique, commercial, économique, culturel, scientifique, technique et technologique;

b) D'étudier la possibilité de conclure des accord bilatéraux et d'adopter des programmes exécutifs afin de mettre en oeuvre le présent Accord, et

c) De promouvoir des coentreprises et des initiatives du secteur privé compte tenu des avantages ainsi que des capacités comparatifs de chaque Partie.

Article 3

1. Les réunions du Forum pour le partenariat se tiennent, du côté de la République d'Afrique du Sud, au niveau du Ministre des relations internationales et la coopération et,

du côté du Sultanat d'Oman, du Ministre responsable des relations étrangères, et au niveau de hauts fonctionnaires ou leurs représentants désignés.

2. Les réunions du Forum pour le partenariat seront coprésidées par les ministres susmentionnés ou leurs représentants désignés.

Article 4

Les réunions au niveau de hauts fonctionnaires peuvent examiner des questions spécifiques et faire des recommandations appropriées concernant les questions inscrites à l'ordre du jour du Forum pour le partenariat. Les lieux et date des réunions sont fixés par les Parties.

Article 5

1. Le Forum pour le partenariat se réunit, comme convenu, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, alternativement en République d'Afrique du Sud et au Sultanat d'Oman, ou en tout autre lieu fixé d'un commun accord.

2. Le Forum pour le partenariat conduit ses réunions conformément à l'ordre du jour approuvé et comme convenu entre les coprésidents. Il arrête lui-même ses procédures.

3. La Partie qui accueille la réunion en fournit les locaux et tous les services de secrétariat.

4. Les frais afférents à la participation de la délégation d'une Partie aux réunions sont à sa charge.

Article 6

Tout différend entre les Parties à propos de l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable au moyen de consultations ou négociations entre les Parties.

Article 7

La coopération entre les Parties dans le cadre du présent Accord est régie par les lois nationales en vigueur dans les deux pays.

Article 8

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel entre les Parties sous forme d'échange de notes effectué par la voie diplomatique.

Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chacune des Parties aura, par écrit, notifié l'autre, par la voie diplomatique, qu'elle a pris les mesures nécessaires pour son exécution. La date d'entrée en vigueur sera celle de la dernière notification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans, après quoi il sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans, à moins qu'une ou l'autre des Parties ne notifie l'autre, par préavis écrit d'au moins six mois, envoyé par voie diplomatique, de son intention de le dénoncer.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord, en deux originaux en langues anglaise et arabe, les deux textes étant également authentiques.

FAIT à Le Cap, le 28 octobre 2010.

Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud :

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :